

No.	Page	Item / pozycja	Description	Description - Opis (PL)	Clarification / wyjaśnienie	Answer PCCI	Odpowiedź PCCI (PL)
1	9	1.3 Basic safety conditions and failures Podstawowe warunki bezpieczeństwa i awarie	After installing the cranes, the Ordering Party does not exclude temporary operation of the stacking block with the use of reach stackers in the event of failure or servicing and maintenance works.	Po zainstalowaniu suwnic Zamawiający nie wyklucza czasowej obsługi bloku składowego reachstackerami w przypadku awarii lub prac serwisowo-konserwacyjnych.	In operation mode c (automatic mode) includes a complete solution for stacking area management. It maintains all information for containers in inventory and in the future offers the ability to make decking decisions. Unplanned reach stacker interference is not allowed. W trybie pracy c (tryb automatyczny) zawiera kompletne rozwiązanie do zarządzania obszarem składowania. Utrzymuje wszystkie informacje dotyczące kontenerów w dyspozycji, a w przyszłości oferuje możliwość podejmowania decyzji. Nieplanowane naróżenie się pracy z reachstackerem jest niedozwolone.	The Ordering Party explains that the temporary reach stacker operation in a stack under the eRTG crane will be possible only if the eRTG crane is turned off and access to the containers is ensured.	Zamawiający wyjaśnia, iż czasowa praca reachstackerem w staku pod suwnicą eRTG będzie możliwa tylko wtedy jeżeli suwnica eRTG jest wyłączona a dostęp do kontenerów jest zapewniony.
2	13	3.4 Modes of operation and staging Tryby działania i etapowanie	To that end, the Ordering Party expects the Supplier to design, install and provide all types of electrical, optical, network, antenna outputs, cable bundles and conduits, brackets and equipment mounting locations necessary for automated operation, in order to provide for the possibility of subsequent installation of a system of camera recorders, lasers and other equipment	Aby to osiągnąć, zamawiający oczekuje, że Dostawca zaprojektuje, zamontuje i wyprowadzi wszelkiego rodzaju niezbędne do pracy automatycznej wyjścia elektryczne, optyczne, sieciowe, antenowe, wiązki i przepusty kablowe, uchwyty oraz miejsca do montażu urządzeń, aby zapewnić możliwość późniejszego montażu systemu kamer, laserów oraz innych urządzeń.	The cranes are equipped with all the necessary mounting points, brackets and cable routes and applicable cables for future automation. Suwnice są wyposażone we wszystkie niezbędne punkty mocowania, wsporniki i trasy kablowe oraz odpowiednie kable do przyszłej automatyzacji.	The Ordering Party noted this information.	Zamawiający odnotował niniejszą informację.
3	14	3.4 Modes of operation and staging Tryby działania i etapowanie	The Ordering Party reserves the right to order the supply of both cranes operating in mode (a+b) or (a+b+c) or only in the basic mode (a) - manual control. The Ordering Party reserves the right to order remote control only in mode (b) or remote control and autonomous mode in mode (b+c) as a separate order on a later date, and the tender for options (b) and (c) shall be valid for at least 48 months of the date of acceptance of the cranes by the Ordering Party. Options (a), (a+b), (a+b+c) only concern the method of controlling the crane.	Zamawiający rezerwuje sobie prawo do zamówienia dostawy obu suwnic pracujących w trybie (a+b) lub (a+b+c) lub wyłącznie w trybie podstawowym (a) – sterowanie manualne. Zamawiający zastrzega sobie prawo zamówienia sterowania zdalnego tylko w trybie (b) lub sterowania zdalnego i trybu sterowania zdalnego w trybie (b+c), w ramach odrębnego zlecenia w późniejszym terminie, przy czym oferta na opcje (b) i (c) powinna być ważna przez co najmniej 48 miesięcy od daty odbioru suwnic przez Zamawiającego. Opcje (a), (a+b), (a+b+c) dotyczą wyłącznie sposobu sterowania suwnicą.	Due to the global situation and the nature of automation, Firm X can not provide an offer for any retrofit automation that would be valid for 48 months from the date of the acceptance of the cranes. In case of retrofiting from manual operation to remote operation (b) or autonomous (c) operation in future it shall be offered and negotiated separately. Ze względu na globalną sytuację i charakter automatyzacji Firm X nie może przedstawić oferty na modernizację suwnic, która byłaby ważna przez 48 miesięcy od daty odbioru suwnic. W przypadku przebrojenia z obsługi ręcznej na pracę zdalną (b) lub pracę autonomiczną (c) w przyszłości będzie ona oferowana i negocjowana oddzielnie.	The Ordering Party changed the Specification's requirements for the automation of cranes and shortened the time of binding with the offer for automation to 24 months from the date of acceptance of the cranes. The updated Specification will be made available after answering the Bidders' questions.	Zamawiający zmienił wymagania Specyfikacji w zakresie automatyzacji suwnic oraz dokonał skrócenia czasu związania ofertą na automatyzację do 24 miesięcy od dnia odbioru suwnic. Zaktualizowana Specyfikacja zostanie udostępniona po udzieleniu odpowiedzi na pytania Oferentów.
4	15	3.5.3 Automatic mode (c), option TRYB AUTOMATYCZNY (c), opcja	integration with the Ordering Party's terminal system (TOS)	integracja z systemem terminalowym (TOS) Zamawiającego	Firm X standard baseline interface available. Dostępny standardowy interfejs linii bazowej firmy X.	The offer should include the costs of integrating both systems in the scope indicated in the Specification. The updated Specification will be made available after answering the Bidders' questions.	Oferta powinna zawierać koszty zintegrowania obu systemów w zakresie wskazanym w Specyfikacji. Zaktualizowana Specyfikacja zostanie udostępniona po udzieleniu odpowiedzi na pytania Oferentów.



5	15	<p>3.5.3 Automatic mode (c), option TRYB AUTOMATYCZNY (c), opcja</p> <p>- recommendation and implementation of the service option</p>	<p>rekomenadacja i wdrożenie wariantu obsługi</p>	<p>In RTG operation vehicles in the lane under the crane is a proven solution. W eksploatacji RTG sprawdzonym rozwiązaniem są pojazdy poruszające się po torze pod suwnicą.</p>	<p>The Ordering Party has changed the requirements of the Specification in terms of automation. The updated Specification will be made available after answering the Bidders' questions.</p>	<p>Zamawiający zmienił wymagania Specyfikacji w zakresie automatyzacji Zaktualizowana Specyfikacja zostanie udostępniona po udzieleniu odpowiedzi na pytania Oferentów.</p>
6	15	<p>3.5.3 Automatic mode (c), option TRYB AUTOMATYCZNY (c), opcja</p> <p>- putting the container on a semi-trailer shall be done automatically with confirmation of the driver staying outside the cab - in the event of vehicle operation with the driver staying in the cab (side loading, i.e. in the lane under the crane), active supervision over the lowering of the container onto the semi-trailer shall take place from the remote control station</p>	<p>-założenie kontenera na naczepę powinno odbywać się w sposób automatyczny z potwierdzeniem kierowcy przebywającego poza kabiną (np. specjalny przycisk – do zintegrowania przez Dostawcę) lub inne), uzgodnionej z Zamawiającym, formie - w przypadkach obsługi samochodów, gdzie kierowca pozostaje w kabinie (załadunek boczny, tj. w pasie pod suwnicą), aktywny nadzór nad opuszczaniem kontenera na naczepę powinieli odbywać się ze stanowiska obsługi zdalnej</p>	<p>Manual remote control is a safe and proven solution for truck lane operation. Automatic truck handling not available at this stage. Ręczne zdalne sterowanie to bezpieczne i sprawdzone rozwiązanie do obsługi pasa ruchu samochodów ciężarowych. Na tym etapie nie jest dostępna automatyczna obsługa ciężarówek.</p>	<p>The Ordering Party has changed the requirements of the Specification in terms of automation. The updated Specification will be made available after answering the Bidders' questions.</p>	<p>Zamawiający zmienił wymagania Specyfikacji w zakresie automatyzacji Zaktualizowana Specyfikacja zostanie udostępniona po udzieleniu odpowiedzi na pytania Oferentów.</p>
7	16	<p>3.5.3 Automatic mode (c), option TRYB AUTOMATYCZNY (c), opcja</p> <p>- the required capacity of the crane in the autonomous mode shall be at least 10 cycles per hour for each of the scenarios at each of the required load modes, in accordance with the Ordering Party's assumptions described in Annex No. 6 to the Supply agreement.</p>	<p>wymagana wydajność suwnicy w trybie autonomicznym wynosi minimum 10 cykli na godzinę dla każdego ze scenariuszy przy każdym z wymaganych sposobów obciążenia wg założeń Zamawiającego opisanych w załączniku nr 6 do umowy dostawy.</p>	<p>While in theory our RTG would be able to execute at least 10 cycles per hour for each of the scenarios, in practice our RTG cannot be operated as per the requested duty cycle as our RTG is not meant to be driven in gantry direction with a loaded container. Our RTG is designed for typical operation i.e. to pick up and feed trucks and TTS on the truck lane, and RTG moves in gantry direction only with an empty spreader, or if necessary, only a very short distance with a container when such an exception is mandatory (such as a scenario where a container has to be picked up from the deeper level and moving the containers out of the way cannot be done only by means of moving the trolley). Podczas gdy teoretycznie nasz RTG byłby w stanie wykonać co najmniej 10 cykli na godzinę dla każdego ze scenariuszy, w praktyce nasz RTG nie może być obsługiwany zgodnie z żądanym cyklem pracy, ponieważ nasz RTG nie jest przeznaczony do jazdy w kierunku suwnicy z załadowanym kontenerem. Nasz RTG przeznaczony jest do typowej pracy tj. do za- i rozładunku trucków i ciągników terminalowych na pasie dla samochodów ciężarowych, a RTG porusza się w kierunku suwnicy tylko z pustym spreaderem lub w razie potrzeby tylko na bardzo krótką odległość z kontenerem, gdy taki wyjątek jest obowiązkowy (np. w scenariuszu, w którym kontener musi zostać podniesiony z głębszego poziomu, a odsunięcie kontenerów nie może się odbyć jedynie poprzez przesunięcie wózka).</p>	<p>The Ordering Party has changed the requirements of the Specification in terms of automation. The updated Specification will be made available after answering the Bidders' questions.</p>	<p>Zamawiający zmienił wymagania Specyfikacji w zakresie automatyzacji Zaktualizowana Specyfikacja zostanie udostępniona po udzieleniu odpowiedzi na pytania Oferentów.</p>





	<p>5.24. TOS (Terminal Operations System)</p>	<p>(1) The crane shall provide bi-directional data transfer to/from the Terminal Operating System (TOS). It shall be possible to send the data from the crane to the TOS in a structured manner. The crane Supplier shall provide the data structure and define the information that can be transmitted by the crane, to be used in the TOS. (2) The Ordering Party reserves the requirement for remote control/administrative access to the crane management system. Direct access to the crane PLC shall be provided; a heavy duty laptop with system and service software shall be included in the scope of the supply. The access/service codes for PLC settings shall be provided by the Supplier to the Ordering Party after the expiry of the standard warranty period.</p>	<p>(1) Suwnica powinna zapewniać dwukierunkowy przesył danych do/z systemu zarządzania terminaliem TOS (Terminal Operating System). Dane z suwnicy powinny być możliwe do przesłania do TOS w sposób uporządkowany. Dostawca suwnic przedstawi strukturę danych oraz określi informacje możliwe do przesyłania przez suwnicę, do wykorzystania w TOS. (2) Zamawiający zastrzega sobie wymóg zdalnego dostępu kontrolny/administracyjny do systemu zarządzania suwnicą. Należy zapewnić bezpośredni dostęp do PLC suwnicy – w zakresie dostawy powinien wejść laptop klasy heavy duty z systemem i oprogramowaniem serwisowym. Kody dostępu/serwisowe do ustawień PLC Dostawca przekazuje Zamawiającemu po okresie upływu standardowej gwarancji.</p>	<p>In the manual mode (controlled by the operator from the cab) and semi-automatic mode (remote controlled) the crane reports container lifts and sets to TOS. In the automatic mode Firm X One standard and proven baseline interfaces for communication with TOS, OCR System, Trucks (GOS), Rail control systems and STS crane control system are included. In addition different Firm X Key modules are available as options. For details please refer to the document: "AutoRTG Application Specification PCC Intermodal" W trybie ręcznym (sterowanym przez operatora z kabiny) i półautomatycznym (sterowanym zdalnie) suwnica zgłasza podniesienie kontenera i ustawia się w TOS. W trybie automatycznym Firm X zawarte są standardowe i sprawzone interfejsy bazowe do komunikacji z TOS, OCR System, Trucks (GOS), systemy sterowania kolejaj i system sterowania suwnicą STS. Dodatkowo różne moduły Firm X są dostępne jako opcje. Szczegółowe informacje można znaleźć w dokumencie „Specyfikacja aplikacji AutoRTGPCC Intermodal”</p>	<p>The Ordering Party has changed the requirements of the Specification in terms of automation. The updated Specification will be made available after answering the Bidders' questions.</p>	<p>Zamawiający zmienił wymagania Specyfikacji w zakresie automatyzacji Zaktualizowana Specyfikacja zostanie udostępniona po udzieleniu odpowiedzi na pytania Oferentów.</p>
<p>9</p>	<p>6.2. Spreader collision prevention system System zapobiegający kolizji spreadera</p>	<p>The way the spreader moves shall allow for semi-automated operation. The operator shall control lifting and lowering the container in the initial and final phase of the movement. The PLCs shall control the rest of the movement by taking it over from the operator when the container is at the specified height above the stack or semi-trailer up to the position above the container on the stack or semi-trailer.</p>	<p>Sposób poruszania się spreadera powinien umożliwiać półautomatyzację pracy. Operator powinien kontrolować podnoszenie i opuszczanie kontenera w początkowej i końcowej fazie ruchu. Sterowniki PLC powinny sterować resztą ruchu przejmując go od operatora, gdy kontener znajduje się na określonej wysokości nad stosem lub nacząpą aż do pozycji nad kontenerem na stosach lub nacząpach.</p>	<p>Semi-automated operation = remote controlled is manual operation all the way. PLC does not control the movement. Praca półautomatyczna = zdalne sterowanie to obsługa ręczna przez cały czas. PLC nie kontroluje ruchu.</p>	<p>The Ordering Party has changed the requirements of the Specification in terms of automation. The updated Specification will be made available after answering the Bidders' questions.</p>	<p>Zamawiający zmienił wymagania Specyfikacji w zakresie automatyzacji Zaktualizowana Specyfikacja zostanie udostępniona po udzieleniu odpowiedzi na pytania Oferentów.</p>
<p>10</p>	<p>6.4. Automatic container weighing system Automatyczny system wazenia kontenerów</p>	<p>Automatic container weighing system</p>	<p>6.4. Automatyczny system wazenia kontenerów</p>	<p>Firm X will include the load cell to achieve same function in the base offer. Firma X włączy ogniwo obciążnikowe, aby osiągnąć tę samą funkcję w ofercie podstawowej.</p>	<p>The Ordering Party has changed the requirements of the Specification in terms of automation. The updated Specification will be made available after answering the Bidders' questions. The Ordering Party allows for the possibility of using a solution with 2 load pins installed on the hoist or another effective solution ensuring the implementation of the above option.</p>	<p>Zamawiający zmienił wymagania Specyfikacji w zakresie automatyzacji Zaktualizowana Specyfikacja zostanie udostępniona po udzieleniu odpowiedzi na pytania Oferentów. Zamawiający dopuszcza możliwość zastosowania rozwiązania za pomocą 2 trzpieni obciążeniowych zainstalowanych na wciągniku lub innego skutecznego rozwiązania zapewniającego realizację powyższej opcji.</p>

